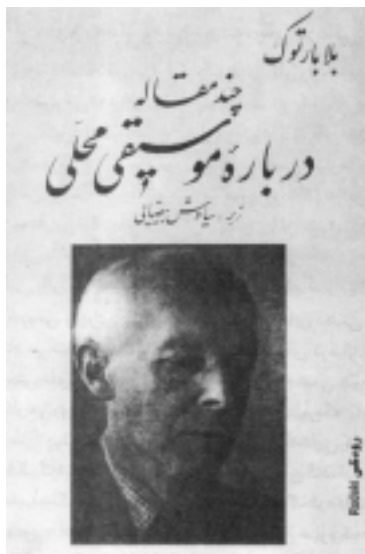


استفاده از جملات طولانی و استفاده از عکس‌های راهنما نیازمند است.

در باره چند مقاله مخفی بلا بارتوک

○ ترجمه سیاوش بیضایی
○ انتشارات رودکی، ۱۳۷۸، ۱۰۶ ص



کتاب حاضر در واقع اولین اثر بارتوک، آهنگساز و پژوهشگر بزرگ مجارستانی است که در ایران منتشر شده است. کتاب، بیشتر به معرفی بارتوک پژوهشگر پرداخته و از یک پیشگفتار (نوشته سیاوش بیضایی)، یک زندگی‌نامه‌ی خود نوشت و هفت مقاله / گفتار تشکیل شده است. گفتارهای بارتوک در بوداپست و شهرهای آمریکا، اروپا و آسیا (ترکیه) ایراد شده است. اهمیت مطالعه‌ی مقالات بارتوک تنها از زاویه شناخت موسیقی نیست، چرا که مردم‌شناسان و جامعه‌شناسان هم قادرند از مطالعه تجربه‌های بارتوک، نکته‌های جالبی بیاموزند.

عناوین کتاب بر تنوع موضوعات مورد علاقه‌ی بارتوک تاکید دارد. عناوینی چون: چرا و چگونه باید موسیقی محلی را گردآوری کرد، تأثیر موسیقی دهقانی بر موسیقی زمان ما، موسیقی محلی مجار و موسیقی نوین مجارستان، پژوهش موسیقی محلی و ملی‌گرایی، پاک‌نژادی در موسیقی، پژوهش موسیقی محلی در اروپای شرقی، گزارش سفر پژوهشی به ترکیه، و گزارش سخنرانی در سال ۱۹۳۶ در آنکارا.

گفتنی است بارتوک در این سال به دعوت دولت ترکیه، به تدریس در رشته‌ی قوم‌شناسی موسیقایی و کمک به گردآوری موسیقی محلی پرداخت. اوضاع منظم و مرتب کنسرواتورها و دانشکده‌ها و مراکز موسیقی‌شناسی ترکیه و وجود هنرمندانی چون بارتوک و پل هیندمیت در ترکیه و مقایسه آن با منابع و ذخایر موسیقی ایران قابل تامل است.

مترجم کتاب حاضر به درستی معتقد است که «نام بارتوک در ایران بسیار آشنا تر از آثار اوست». چرا که نبود هرگونه مرکز منسجم موسیقی و نبود برنامه‌های سراسری آموزشی موسیقی، ما را نه تنها با آثار بارتوک، که با آثار دیگر آهنگسازان بزرگ جهان بیگانه کرده است. مشکل عمده‌ی کتاب‌های موسیقی که به فارسی ترجمه می‌شوند، این است که در کنار متن، ده‌ها و صدها نمونه موسیقی ارائه می‌شود که باید شنید تا مطلب را دریافت.

اما به نظر می‌رسد کتاب حاضر به ترجمه‌ای روان‌تر و خالی از واژه‌های کلیشه‌ای و رعایت رسم‌الخط استاندارد امروزی زبان فارسی و عدم

